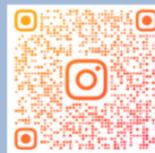


QR CODE



WeChat

国際医療事業部のInstagramと偕行会WeChat公式アカウントQRコード
QR code of International Division Official Instagram and Kaikoukai Official WeChat Account
国际医疗事业部照片墙公众号及偕行会微信公众账号二维码
QR code akun Instagram resmi Divisi Internasional dan akun WeChat resmi Kaikoukai



Instagram

がいこくせきしょくいん む そうだんまどぐち
外国籍職員向け・相談窓口
E-mail address for consultation of foreign staff



がいこくご ちよくせつ やくいん たんとうしゃ ちよくせつ じゆしん なや かいけつ
外国語で直接メールをください。役員や担当者が直接、メールを受信し、あなたのお悩みを解決します。

You can send e-mail in your native language.
The person in charge will solve your problems directly.

ご意見お願いします

KAIKOUKAI BEYOND BORDERS Vol.6 をご覧頂きありがとうございます。
今後の制作の参考とさせて頂く為、1分で終わるアンケートにご協力をお願い申し上げます。QRコードを読み込み、表示されたアンケート画面にてご回答下さい。

BEYOND BORDERS

Volume 6 | 2024年9月

フィリピン患者 ストーリー

名古屋共立病院を受診した
フィリピン人の患者さんの
ストーリーを紹介します！

外国人職員紹介

2024年2月から国際医療事業部に
配属された中国人員を紹介します！

イスラム教の豆知識

イスラム教の断食について
紹介します！

KAIKOUKAI
NEWS

KAIKOUKAI HEALTHCARE GROUP

イタリア・オルチャ渓谷の田園風景

目次・Index

- ★外国人職員インタビュー・・・ 3～7
Interview with Foreign Staff
- ★INBOUND: フィリピン患者ストーリー・・・ 8～15
Philippine Patient's Story・来自菲律宾的患者故事・ Cerita Pasien Filipina
- ★イスラム教の豆知識
| か月間の断食について・・・ 16～17
Fun Fact about Islam Fasting for 1 Month
- ★外国語でコミュニケーション・・・ 18
Communication in foreign languages
- ★偕行会ニュース Kaikoukai News
世界的ニュース雑誌「TIME」（アジア版）に掲載されました・・・ 19
Featured in TIME (Asian edition), a global news magazine
中国北京共和病院から研修医の受け入れ・・・ 19
Acceptance of Resident Physicians from Peking Union Medical College Hospital, China

👉 考えてみて！ GUESS THE ANSWER!

Q：お菓子が付いている家電ってなあに？



📧 答え

Interview with Foreign Staff

この企画では実際に外国人職員にインタビューを行い、日本で働く様子やどんな想いをもってどんなことを意識しながら働いているかに焦点を当て、紹介していきます。

In this project, we will interview foreign employees and introduce how they work in Japan, focusing on what they think and what they are conscious of while working in Japan.



国際医療事業部 国際部

International Medical Division

International Department

王玉さん

Wang Yu



国際医療事業部 国際部 王玉さん



中国

仕事をしていますと面白いと感じる事や心に残っていること

私は医療通訳と国際医療コーディネーターとして働いています。医療通訳を通じて、医療機関の円滑なサポートを行い、患者さんやそのご家族の困っていることや悩み、不安を解消し、身近なサポートを通じて人々を幸せにできる仕事をしています。そして、上司や同僚、患者さん、周囲の方々から「ありがとう」と声をかけてもらえる時に、仕事の楽しさを感じます。また私が大切にしていることは、誰に対しても、どこでも、どんな時でも笑顔で明るく患者さんと接することです。



仕事をする上で頑張っていることと目標

自分の仕事に責任感を持っています。例えば、「約束や期限を守って働く」「任された仕事をやり遂げる」「苦手な相手でも仕事を遂行するために信頼関係を構築する」などを心がけています。仕事を円滑に進めるためには、報告・連絡・相談(報連相)を欠かさず行うことが重要だと考えています。英語の勉強もしながら、医療通訳士を目指したいと思っています。

国際部での多様な経験と家族のような職場環境

職場でさまざまな経験をされている方々と多く学ぶことができました。「円滑な人間関係」、「情報共有ができる」、「意見をしっかりと聞いてくれる」、「幅広い経験を積める」と感じられる国際部の職場環境が整っていると思います。

国際医療事業部では、部下と上司、先輩と後輩、同僚同士の距離が遠くなく、皆さんは親切で、まるで大家族のように一緒に働いています。借行会グループでは、リフネスかいこう、借行会ゲストハウス、各種割引チケットの提供、さらには職員や親族向けの半額のPET-CT健診など充実した福利厚生があって、借行会で働いて良かったと思います。



新たな挑戦への決意と成長へのステップ

中途入職の私は医療関係知識を持っていない為最初は凄く不安でした。自分は新たなチャレンジの場として幅広い業務に携わっていきたくです。まず初心者として医療知識を学ぶ、上司の指示を従って、先輩方の経験を活用することを7大事にして、次は医療現場で医療経験を積んで、現職で培った経験を活かしつつ、新たな業務に必要なスキルを早期に身につけることで、一日でも早く国際部の事業成長に貢献させていただきたいです。



最初にTEMSの使い方や各種申請書の書き方を教えていただいた後藤課長、丁寧に患者さんからの問い合わせ対応の仕方を教えていただいた李鳳さん、介護ビザ関係の知識についてのテキストを貸していただいた李リーダー、そしてリフネスやクリーニングの出し方などなど細かいところまでサポートをいただいた国際医療事業部の皆さん、本当にありがとうございました。

同僚からのメッセージ

まだ一緒に過ごした時間は短いですが、その間に王さん誠実さと親切さを強く感じました。その温かい心が部署全体に広がり、多くの人に影響を与えていることは間違いありません。これからもお互いに支え合い、成長していけることを楽しみにしています。

Diverse experiences and a family-like work environment in the International Department

I was able to learn a lot from people with various experiences in the workplace. I feel that the International Division provides a working environment where I can have “smooth relationships,” “information sharing,” “opinions are listened to carefully,” and “a wide range of experiences.”

In the International Medical Division, subordinates and supervisors, senior and junior staff, and colleagues are not far apart, everyone is kind, and we work together like a big family. In the Kaikoukai Healthcare Group Group, I am glad to work for Kaikoukai Healthcare Group because of the excellent benefits such as Refnes Kaikou, Kaikoukai Healthcare Group Guest House, various discount tickets, and even half-price PET-CT medical checkups for employees and their relatives.



Determination to take on new challenges and steps toward growth

As a mid-career employee, I was very anxious at first because I have no medical-related knowledge. I would like to be involved in a wide range of work as a new challenge. First, as a beginner, I would like to learn medical knowledge, follow the instructions of my supervisor, and make use of the experience of my seniors. Next, I would like to gain medical experience while working in the medical field, and while utilizing the experience I gained in my current position, I would like to quickly acquire the skills necessary for new tasks and contribute to the growth of the International Department as quickly as possible. I am looking forward to contributing to the growth of the International Department's business as soon as possible.



I would like to express my sincere gratitude to Section Chief Goto who first taught me how to use TEMS and fill out various application forms, to Mrs. Li Feng who carefully taught me how to respond to inquiries from patients, to Leader Li who lent me knowledge texts related to nursing care visas, and to all the details such as how to provide lifesaving and cleaning services. I would like to thank everyone in the International Division for their support.

Message from Colleague

Although we have only spent a short time together, I strongly felt Mr. Oh's sincerity and kindness during that time. I have no doubt that his warm heart has spread throughout the entire department and influenced many people. I look forward to our continued mutual support and growth.

International Medical Division International Department Wang Yu



CHINA



What I find interesting and memorable in my work

I work as a medical interpreter and international medical coordinator. Through medical interpretation, I provide smooth support to medical institutions, relieve patients and their families of their problems, worries, and anxieties, and make people happy through familiar support. And I feel the joy of my job when my supervisors, colleagues, patients, and people around me say “thank you” to me. What I also value is to interact with patients with a smile and cheerfulness to anyone, anywhere, and at any time.



What you are working hard for and what your goals are in your work

I take responsibility for my work. For example, I try to “work according to promises and deadlines,” “complete the work entrusted to me,” and “build a relationship of trust to carry out my work even with people I am not good at. I believe it is important to always report, communicate, and consult (hourensou) in order to facilitate work. I would like to become a medical interpreter while also studying English.

INBOUND

今回は名古屋共立病院を受診した
フィリピン患者さんのストーリーをご
紹介します。ぜひ読んでみてください。

**In this month's issue, we will
tell you the story of a patient
from Philippines who underwent
a checkup at Nagoya Kyoritsu
Hospital. Check out the story!**

这次我们将介绍一位就诊于名古屋
共立医院的菲律宾患者的就诊故事。
一起来看看吧！

**Pada edisi bulan ini, kami akan
menceritakan kisah seorang pasien
dari Filipina yang menjalani
pemeriksaan di Nagoya Kyoritsu
Hospital. Yuk simak ceritanya!**

フィリピン患者ストーリー

私は来日して5年が経ちます。フィリピンで生まれ、現在は英語の先生として、日本で生活しています。仕事で名古屋市の三つの小学校をまわり、子供たちと楽しい学校生活を送りながら、彼らの「英語力」を上げるためにがんばっています。日々彼らの英語力を少しでも上げたくて、地道な努力を重ねています。おかげ様で子供たちは英語に興味を持つようになり、成績の全体的な底上げができています。それに対して、私は5年も日本に住んでいますが、まだ納得できるような日本語のレベルにたどり着いていません。

仕事では英語をメインに使用するため、日本語を話す環境はそう多くありません。そんな初歩的な日本語でも生活には困りませんでした。日本での生活はとても便利であり、日本語が得意ではない私でも快適に生活ができてしまいます。電車は時間通りに運営され、街並みはとてもきれいで、ゴミはめったに落ちていません。



そんな「心地よい日本」を謳歌していたある日、私は熱を出しました。体が思うように動かなくて、仕事を休むことにしました。次の日には治るだろうと思い、病院には行きませんでした。結局40℃近くの熱が三日間続き、だんだん体力が無くなっていくのがわかりました。体力に自信のある私でも不安になり、病院に行くことを決意しました。



日頃からお世話になっている校長先生が英語対応ができる病院を探してください、名古屋共立病院での受診に至りました。名古屋共立病院はインバウンド患者を積極的に受け入れているので、私のような日本在住外国人患者でも安心して受診できました。インバウンド患者の受け入れに慣れているせいか、自然に言葉の壁を感じることなく、医療関係者とコミュニケーションをとることができました。名古屋共立病院で日本の医療を体験することができ、とても感謝しております。在住外国人患者をこれからも助けてあげてください。日本語は学ぶのが難しいので、医療用語はなおさらハードルが高いです。私は「体が資本」ですのでこれからは名古屋共立病院をかかりつけ医にしたいと思います。外国籍の仕事仲間にも偕行会のことを紹介します。

Philippines Patient's Story

I have been in Japan for 5 years now. I was born in the Philippines and now live in Japan as an English teacher. My job takes me to three elementary schools in Nagoya City, where I enjoy my school life with the students and try my best to improve their "English ability". Every day I make steady efforts to improve their English language skills as much as possible. Thanks to this, my students have become more interested in English, and they have been able to raise the overall level of their grades. In contrast, I have lived in Japan for five years and have not yet reached a satisfactory level of Japanese. Since I mainly use English at work, there are not many environments in which I can speak Japanese. Even with such rudimentary Japanese, I had no trouble living in Japan.



ハーバースクエア、マニラ、フィリピン
Harbour Square, Manila, Philippines

Life in Japan is very convenient even though I am not fluent in Japanese. Trains run on time, streets are very clean, and garbage is rarely found. One day, while enjoying such a “comfortable Japan,” I developed a fever. I couldn't move as much as I wanted to, so I decided to take a day off from work. I did not go to the hospital, thinking I would recover the next day. After all, I had a fever of nearly 40 degrees Celsius for three days and found that I was gradually losing my strength. Even though I was confident in my physical strength, I became anxious and decided to go to the hospital.

The principal of the school, who has always been a great person to me, helped me finding a hospital with English-speaking staff. Thanks to the principal I ended up at Nagoya Kyoritsu Hospital. Nagoya Kyoritsu Hospital actively accepts inbound patients, so even a foreign resident of Japan like me was able to see a doctor without worry.

The Hospital is accustomed to receiving inbound patients, so I was able to naturally communicate with medical staff without feeling any language barriers. I am very grateful for the opportunity to experience Japanese medical care at Nagoya Kyoritsu Hospital. Please continue to help foreign patients living in Japan. Japanese is difficult to learn, and medical terminology is even more of a hurdle. Because I have to take care of my body, I would like to make Nagoya Kyoritsu Hospital my family doctor from now. I will also introduce Kaikoukai to my foreign work colleagues.

来自菲律宾的患者故事

我出生在菲律宾，来日本已经五年了，现在作为一名英语教师在日本生活。

我在名古屋市的三所小学任教，与孩子们一起享受校园生活，并尽最大努力提高他们的“英语能力”。我每天都坚持不懈地努力，尽可能提高他们的英语水平。通过努力孩子们对英语更感兴趣了，并且提高了他们的整体成绩。相比之下，我在日本生活了五年，日语水平还是不尽如人意。由于我在工作中主要使用英语，能说日语的机会并不多。虽然日语水平低，但是我在日本的生活也没有问题。日本的生活非常便利，即使我的日语不流利，也能生活得很舒适。火车准时运行，街道非常干净，很少有垃圾。就在我享受着这样“舒适的日本”的时候，突然有一天我发烧了，身体动弹不得于是决定请一天假。本以为第二天就会痊愈所以我没有去看医生。虽然我对自己的体力很有信心，结果我连续三天发烧近 40° C，并发现自己的体力逐渐下降。

但还是担心起来，决定去医院看病。对我帮助很大的学校校长帮我找了一家会讲英语的医院，于是我到了名古屋共立医院进行诊疗。名古屋共立医院积极接收海外患者，因此，即使像我这样居住在日本的外国患者也能安心就诊。也许是经常的接待海外患者的缘故，我与医护人员的交流很自然，没有感觉到任何语言障碍。我非常感谢能有机会在名古屋共立医院体验到日本的医疗服务，并希望名古屋共立医院能继续帮助在日本生活的外国患者。日语难学，医学术语更是难上加难。今后，我将把名古屋共立医院作为我的家庭医生，因为“身体是我的资本”。同时我还会向我的外国同事介绍偕行会。

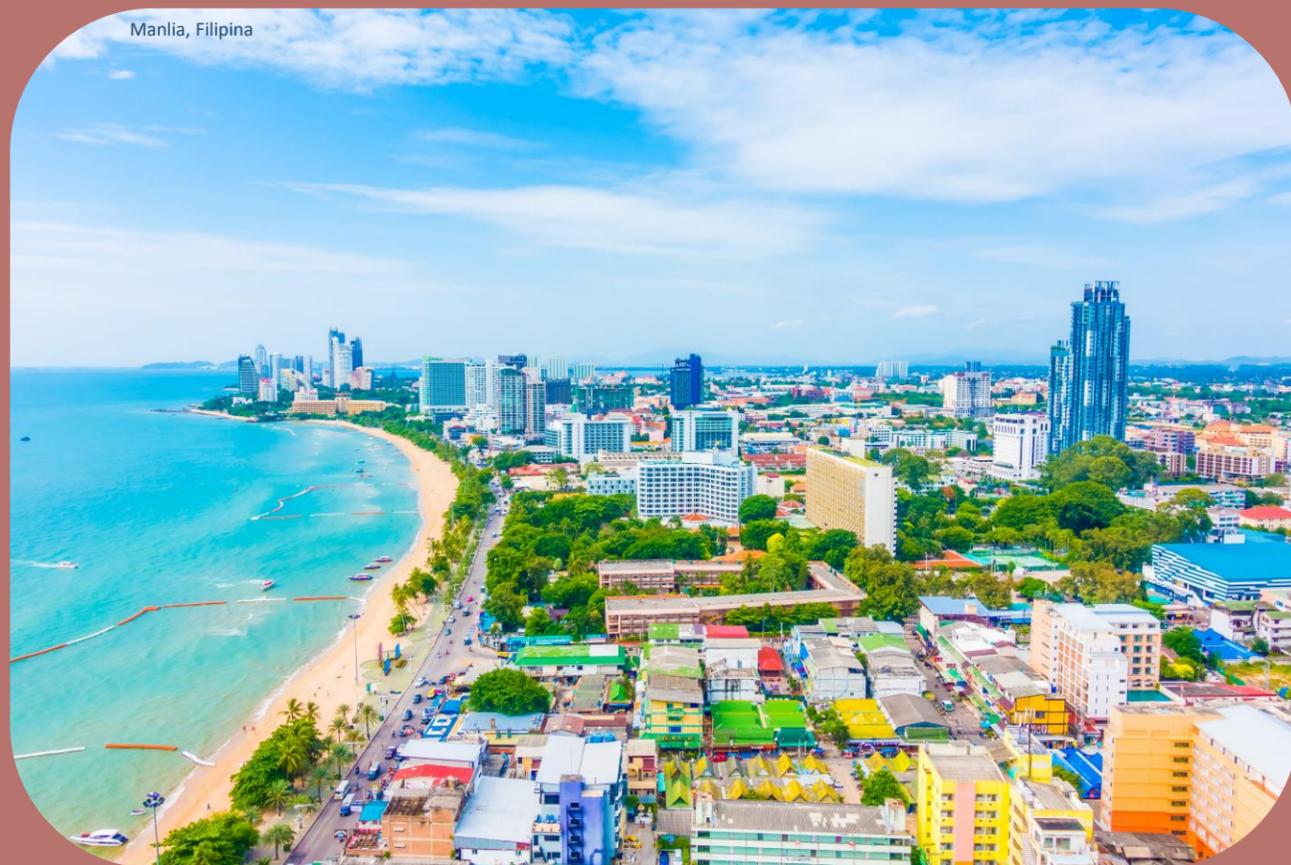


マニラ、フィリピン
Manila, Philippines

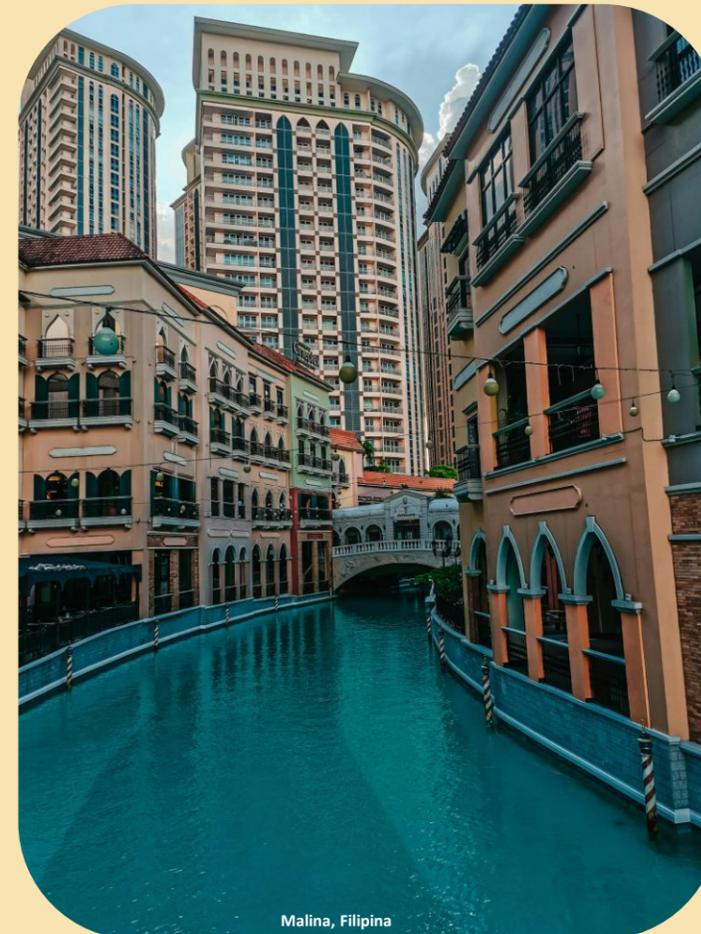
Cerita Pasien Filipina

Sudah 5 tahun sejak saya tinggal di Jepang. Saya lahir di Filipina, dan bekerja sebagai guru bahasa Inggris di Jepang. Saya mengajar di tiga sekolah dasar di Kota Nagoya, menikmati kehidupan sekolah yang menyenangkan dengan para siswa, dan berusaha meningkatkan kemampuan bahasa Inggris mereka. Saya terus berupaya untuk meningkatkan kemampuan bahasa Inggris mereka sedikit demi sedikit setiap harinya. Berkat usaha tersebut, para siswa mulai tertarik pada bahasa Inggris, dan nilai mereka telah meningkat secara keseluruhan.

Meskipun telah tinggal di Jepang selama lima tahun, kemampuan bahasa Jepang saya belum memuaskan. Hal ini karena pekerjaan saya yang menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa utama, sehingga saya tidak sering berada dalam lingkungan di mana saya harus berbicara bahasa Jepang. Apalagi, kehidupan sehari-hari saya tetap berjalan lancar, bahkan dengan bahasa Jepang saya yang masih dasar. Kehidupan di Jepang sangat nyaman. Kereta api dijalankan tepat waktu, pemandangan kota sangat bersih, dan sampah jarang terlihat.



Suatu hari, ketika saya sedang menikmati kenyamanan saya di Jepang, saya mengalami demam. Tubuh saya sulit untuk bergerak, sehingga saya memutuskan untuk istirahat dan tidak bekerja untuk beberapa hari. Karena saya pikir saya akan sembuh keesokan harinya, saya memutuskan untuk tidak ke rumah sakit. Namun, suhu tubuh saya mencapai hampir 40° C selama tiga hari, dan kekuatan tubuh saya semakin menurun padahal saya cukup percaya diri dengan daya tahan tubuh saya selama ini.



Karena khawatir, saya akhirnya memutuskan untuk pergi ke rumah sakit. Kepala sekolah membantu saya mencari rumah sakit yang dapat melayani pasien dalam bahasa Inggris, dan akhirnya saya menerima perawatan di Nagoya Kyoritsu Hospital. Saya dengar bahwa rumah sakit ini secara aktif menerima pasien asing (Inbound), sehingga saya merasa aman dan nyaman sebagai pasien asing yang tinggal di Jepang. Mungkin karena para staf sudah terbiasa menerima pasien asing, saya dapat berkomunikasi dengan tenaga medis secara alami tanpa merasakan hambatan bahasa.

Saya sangat bersyukur bisa merasakan pelayanan medis Jepang di Nagoya Kyoritsu Hospital. Saya harap rumah sakit ini dapat terus membantu pasien asing yang tinggal di Jepang. Bagi orang asing seperti saya, Jepang sulit dipelajari, terlebih istilah medis yang tentu lebih sulit. Karena "kesehatan adalah modal utama" bagi saya, saya ingin menjadikan Nagoya Kyoritsu Hospital sebagai rumah sakit keluarga saya ke depannya. Saya juga akan memperkenalkan rumah sakit ini kepada rekan kerja asing saya.

イスラム教の豆知識 1 か月間の断食について

世界中のイスラム教徒（ムスリム）は、ラマダン（断食月）の間、夜明けから日没まで断食をしています。ラマダンはイスラム太陰暦の第9月で、ムスリムにとって最も神聖な月とされています。断食は、精神的な成長、自己鍛錬、恵まれない人々への共感を育むことを目的としています。

夏になると、ムスリムは16時間以上の断食をする場合もあります！断食は、夜明けから日没まで食べ物、飲み物（水も含め）、喫煙、夫婦関係を断つものであるため、これは特につらいです。科学的に断食は、体重の減少、血糖値のコントロール、ガンや神経変性疾患などの病気に対する予防など、いくつかの健康上の利点があります。

断食中のムスリムの日常生活は、普段とあまり変わりません。学校に通ったり、仕事をしたり、旅行に出かけたりと、普段の生活を続けます。最も大きな違いは、日の出とともに断食が始まる前に、午前3時頃に起床して食事をすることです。そして一日中断食をした後、日没とともに断食明けをしないとけません。今年、日本のムスリムは3月の1か月間、午前4時から午後6時まで（1日14時間頃）断食をしていました。

ラマダンの終わりには、「断食明け祭」と訳されるイード・アル・フィトルを祝います。イード・アル・フィトルは、共同礼拝、お祝いの食事、慈善活動、家族や友人との時間を楽しむための時間です。また、ムスリムがラマダン中に示された強さと忍耐に対して神に感謝の意を表し、将来への許しと祝福を求める瞬間でもあります。

Fun Fact about Islam Fasting for 1 Month

Islamic people (Muslims) around the world fast from dawn till sunset during the month of Ramadan. Ramadan is the 9th month of the Islamic lunar calendar and is considered the holiest month for Muslims. The fast is intended to foster spiritual growth, self-discipline, and empathy for the less fortunate.

During the summer, that means Muslims may end up fasting 16 or more hours! This is particularly hard since the fast is abstaining you from food, drink (even water), smoking, and marital relations from dawn till sunset. However, fasting may provide several health benefits backed by science, including weight loss, blood sugar control, and protection against medical conditions like cancer and neurodegenerative disorders.

The daily life of Muslims while fasting is not much different from their normal days. They continue their normal activities, such as going to school, working, and even traveling. The most significant difference is that they wake up at around 3am to eat before the fast begins at sunrise. And after fasting all day, they have to break their fast at sunset. This year, Muslims in Japan fasted from 4am to 6pm (14 hours a day) for one month last March.

The end of Ramadan is marked by the celebration of Eid al-Fitr, which translates to "Festival of Breaking the Fast". Eid al-Fitr is a time for communal prayers, festive meals, giving to charity, and enjoying time with family and friends. It is also a moment for Muslims to express gratitude to God for the strength and patience shown during Ramadan and to seek forgiveness and blessings for the future.

外国語でコミュニケーション

こちらのコーナーでは、日常での場面で使われる会話を多言語でご紹介します！

In this section, we will introduce conversations used in everyday situations in multiple languages!

初めまして！



初めまして編
NICE TO MEET YOU

ナイストゥーミーチュー
英語：Nice to meet you!

ニイハオ
中国語：你好

サラム ケナル
インドネシア語：Salam kenal!

アイ アム～ マイネイム イズ～
英語：I am ~. / My name is ~.

ウォーダミンズーシー ウォージィオウ
中国語：我的名字是～ / 我叫～

ナマ サヤ
インドネシア語：Nama saya ~

私の名前は～です。



～から来ました。

アイアム フロム アイケイム フロム
英語：I am from ~. / I came from ~.

ウォーライズー
中国語：我来自～

サヤ ダリ
インドネシア語：Saya dari ~



NEWS 世界的ニュース雑誌「TIME」(アジア版)に掲載されました Featured in TIME (Asian edition), a global news magazine

雑誌「TIME」(アジア版)2024年8月5日号(発売日:2024年7月26日)に、偕行会グループ会長・川原弘久氏のインタビューが掲載されました。

1923年に創刊され、発行部数368万部を誇る「TIME」誌は、世界200カ国で2,000万人に読まれている世界最大の英語週刊ニュース誌です。今回のインタビューでは、主に医療ツーリズムについて取り上げられています。



取材時の様子



〈TIME雑誌〉



〈和訳付き掲載記事〉

An interview with Hirohisa Kawahara, Chairman of the Kaikokai Healthcare Group, was featured in the August 5, 2024 issue (release date: July 26, 2024) of "TIME" magazine (Asian edition).

Founded in 1923 and with a circulation of 3.68 million, TIME magazine is the world's largest English language weekly news magazine, read by 20 million people in 200 countries. This interview focuses mainly on medical tourism.



中国 北京共和病院から研修医の受け入れ

Acceptance of Resident Physicians from Peking Union Medical College Hospital, China

8月1日より、中国の北京共和病院から腎臓内科医の王穎先生が偕行会グループの透析技術を学ぶために研修を受けに来てくださっています。期間は8月29日までの約1か月間で、偕行会セントラルクリニックや名港共立クリニック、他偕行会グループ施設内で研修を受けられます。この研修で偕行会グループの透析技術を深く学んでいただき、中日両国の医療分野における協力関係がさらに深まることが期待されます。



Since August 1st, Dr. Wang Ying, a nephrologist from Peking Union Medical College Hospital in China, has come to receive training to learn the dialysis techniques of the Kaikokai Group. The period is about one month until August 29th, and she will receive training at Kaikokai Central Clinic, Meiko Kyoritsu Clinic, and other Kaikokai Group facilities. It is hoped that this training will provide an in-depth understanding of the Kaikokai Group's dialysis technology, and further deepen the cooperative relationship between China and Japan in the medical field.